



VENI

Songs of Christmas II

THE NORWEGIAN SOLOISTS' CHOIR
GRETE PEDERSEN

GJERMUND LARSEN • MARCO AMBROSINI • SONDRE MEISFJORD

Veni – Songs of Christmas II

1	Adeste fideles	3'36
2	Sæle jolekveld (Holy Christmas Eve)	3'14
3	A Christmas Carol	2'12
4	Kyrklåt (Church Tune)	2'57
5	Me ska bryggja te jul (We shall brew for Christmas)	1'55
6	The Infant King	4'26
7	Ding Dong, Merrily on High	2'05
8	Den bortkomne sau (The Lost Sheep)	3'29
	Komm, Jesu, komm	8'11
9	Chorus. <i>Komm, Jesu, komm</i>	6'50
10	Aria. <i>Drum schließ ich mich in deine Hände</i>	1'20
11	Å her møter mangt (O, Here is Much)	2'34

12	En krybbe var vuggen (Away in a Manger)	3'40
13	Se, solens skjønnne lys og prakt (The Sun's Fair Light)	4'08
14	Carillion	1'41
15	Sjå i stille vinterkveld (See, amid the Winter's Snow)	3'42
16	Julestev (Christmas Song)	0'53
17	Deilig er jorden (O, Fairest Earth)	3'36
18	Gångmarsj (Walking Tune)	2'31

TT: 56'35

The Norwegian Soloists' Choir

Grete Pedersen *conductor*

Gjermund Larsen *violin* · Marco Ambrosini *nyckelharpa (keyed fiddle)*
Sondre Meisfjord *double bass*

Andreas Utnem *harmonium (tracks 1, 2, 13 & 18)*
Knut Johannessen *harmonium (tracks 15 & 17)*
Stian Carstensen *accordion (track 7)*

Kate Hearne *cello* · Joakim Peterson *violone* · Christian Kjos *organ*
(tracks 9–10)

*Han sat der uppe på himmeltrona,
han åtte fagraste kongekrona.
Men då han såg meg i naudi gret,
til jordi ned han seg sende let.*

Desember er en tid for forventning. Vi venter og håper – *veni*, kom.

Julesangene på denne plata rommer mange valører og stemninger. Fra glede og jublende fest, til sår melankoli og lengsel. Vi beveger oss mellom sjangre og musikalske uttrykk; folkemusikk smelter sammen med engelske carols – og tradisjonelle julemelodier fra ulike tidsepoker og deler av verden.

I flere av sangene møter vi det lille barnet som ble født i en stall, for straks å måtte flykte. Historien gjentar seg: Folk vandrer, og mennesker er på flukt også i vår tid. På vandring kan vi gå oss bort, men vi kan også bli funnet – og finne et hjem. Kanskje er dette noe vi mennesker har kjent på til alle tider: Håpet om å ønskes velkommen, men også frykten for ikke å bli invitert inn.

*Langt innpå ville heii i ville vêr og vind
Der gjekk den ville sauén visste korjke ut hell inn.
Han gjekk og sveiv og dreiv der åleine att og fram
Me' storm og uvêr rasa, og lite mat han fann.*

Lengselen etter lyset er sterkt i de lange vinterdagene. Desember er årets mørkeste måned, men fra vintersolverv mot slutten av måneden stiger solen langsomt høyere på himmelen og det går mot lysere tider.

*Eit ár hev runni, no vende soli
no kjem ho atte, den glade joli.
Snoen glitrar i dal og tind
og eg kjenner vårlengten smyg seg inn*

Flere av sangene på plata speiler årets og naturens gang og dagens rytme: Voggesanger til trygghet og trøst, og sanger om å gi seg over til det ubegripelige og uforståelige i alt vårt strev: Stjernene vil alltid skinne på himmelen – og morgenen vil komme.

*I blanke stjerner skinner vel
og skyter lyse stråler
i nattens mulm på dal og fjell;
dog meget mer tilmåler
meg lys fra nådens pol,
rettferdighetens sol.*

Ni år har gått siden Det Norske Solistkor gav ut juleplaten *Rós – Songs of Christmas* til stor begeistring blant publikum og kritikere. Korets årlige julekonserter har siden blitt en kjær tradisjon for mange. En av Norges fremste musikere; felespiller og komponist Gjermund Larsen, har hatt en sentral rolle i utformingen av julekonserterne. Han medvirket på innspillingen av *Rós*, og på denne platen kan han igjen oppleves i samspill med Solistkorets sangere under ledelse av dirigent Grete Pedersen.

*Seated above, on the heavenly throne
he wore the costliest royal crown.
But when he saw me in need and tears,
he let himself be sent down to earth.*

December is a time of anticipation. We wait and we hope – *veni*, come!

The songs on this recording encompass many nuances and moods – from joy and jubilant celebration to deep melancholy and longing. We move between genres as folk tunes run into English carols and traditional Christmas songs from different times and parts of the world.

In several of them we meet the little child who was born in a stable, only to take flight immediately. History repeats itself: people are fleeing in our own time, too. During our wanderings we may get lost, but we can also be found – and find a home. Maybe these are feelings we human beings have always known: the hope of being welcomed as well as the fear of not being invited in.

*On the barren moor in rough weather and wind
the lost sheep roamed, not knowing where to go.
It strayed in circles, all alone, back and forth
in the roaring storm, and little feed it found.*

In the course of long Northern winters, the longing for daylight grows ever stronger. December is the darkest month of the year but, starting from the winter solstice at the end of the month, the sun gradually climbs higher on the sky and we go towards brighter times.

*A year has passed, the sun is turning
now it is back, the merry Yule tide.
The snow gleams in vale and on fell
and a yearning for spring is kindled.*

Several of the songs refer to the passing of the year, the cycle of nature and rhythm of the day: lullabies for peace of mind and comfort, and songs about surrendering ourselves to the unfathomable and unknowable in the midst of our everyday concerns: the stars will always shine in the sky – and dawn will come.

*You radiant stars are shining,
sending out bright rays
into the gloom over dale and fell;
But far more light is given
me by the fount of mercy,
the sun of righteousness.*

Nine years have passed since the Norwegian Soloists' Choir released the disc *Rós – Songs of Christmas* and, since then, the choir's yearly Christmas concerts have become a cherished tradition for its audiences. One of Norway's finest musicians, the fiddler and composer Gjermund Larsen, has been deeply involved in the shaping of the concerts. Having taken part in the recording of *Rós*, he can now be heard once again, together with the singers of the choir.

Der Dezember ist eine Zeit der Vorfreude. Wir warten und wir hoffen: *Veni* – komm!

Die Lieder dieses Albums bekunden viele Nuancen und Stimmungen, von Freude und festlichem Jubel bis hin zu tiefer Melancholie und Sehnsucht. Wir durchstreifen die Genres, wenn Volksweisen auf englische Carols und traditionelle Weihnachtslieder aus verschiedenen Zeiten und Teilen der Welt treffen.

In etlichen dieser Lieder begegnen wir dem kleinen Kind, das in einem Stall geboren wurde, um dann sofort fliehen zu müssen. Die Geschichte wiederholt sich: Auch in unserer Zeit sind Menschen auf der Flucht. Auf unseren Irrfahrten können wir verlorengehen, aber wir können auch gefunden werden – und ein Zuhause finden. Vielleicht sind das Gefühle, die wir Menschenwesen schon immer gekannt haben: die Hoffnung, willkommen zu sein, und die Angst, nicht aufgenommen zu werden.

Im Laufe der langen Winter im Norden wird die Sehnsucht nach dem Tageslicht immer stärker. Der Dezember ist der dunkelste Monat des Jahres, doch ab der Wintersonnenwende am Monatsende steigt die Sonne allmählich den Himmel hinauf, und wir gehen helleren Zeiten entgegen.

Einige Lieder beziehen sich auf den Jahreslauf, den Kreislauf der Natur und die Tageszeiten: Wiegenlieder für Gemütsruhe und Trost, und Lieder über unsere Hingabe an das Unergründliche und Unerkennbare inmitten der Sorgen des Alltags: Am Himmel werden die Sterne immer leuchten – und der Morgen wird kommen.

Décembre est un temps de prophéties. Nous attendons et nous espérons – *veni*, viens !

Les chansons sur ce disque couvrent de nombreuses nuances et atmosphères – de la joie et des célébrations heureuses à la mélancolie profonde et au désir nostalgique. Nous passons de genre en genre comme les mélodies populaires traversent les Noël anglais et les chansons traditionnelles de Noël des divers âges et parties du monde.

Dans plusieurs d’entre elles, nous rencontrons le petit enfant né dans une étable seulement pour s’enfuir immédiatement. L’histoire se répète : les gens fuient de nos jours aussi. Au cours de nos errances, nous pouvons nous perdre mais nous pouvons aussi être trouvés – et trouver un foyer. Ce sont peut-être des sentiments que nous, êtres humains, avons toujours connus : l’espoir d’être accueillis ainsi que la peur de ne pas être invités à entrer.

Au cours des longs hivers norvégiens, le désir de la lumière du jour augmente constamment. Décembre est le mois le plus sombre de l’année mais, dès le solstice d’hiver à la fin du mois, le soleil monte toujours plus haut dans le ciel et nous avançons vers des temps plus lumineux.

Plusieurs des chansons font référence au passage de l’année, au cycle de la nature et au rythme du jour : berceuses pour la paix de l’esprit et le confort, et des chansons traitant de notre abandon à l’insondable et à l’inconnu au cœur de nos soucis quotidiens : les étoiles vont toujours briller dans le ciel – et l’aurore se lèvera.

1 Adeste fideles

Music: John Francis Wade, arr. David Willcocks (OUP),
additional arr. Grete Pedersen and Gjermund Larsen

Text: © Per Lønning after John Francis Wade

Choir, violin, nyckelharpa, double bass, harmonium

Adeste fideles er en av de mest kjente julesangene i den vestlige tradisjonen. Opprinnelig i latinsk språkdrakt fra 1743, og uløselig knyttet til melodien som er tilskrevet John Francis Wade, som muligens også har skrevet teksten. Den opprinnelige melodien sies å ha gått i 3-takt, her presenteres den i en blanding av hallingrytmer, tralling og tradisjonell engelsk korsats og i en norsk oversettelse av Per Lønning.

'Adeste fideles' is one of the best-known of all Christmas songs. Widely known as 'O come, all ye faithful', it first appeared with Latin text in 1743, and is closely associated with a tune ascribed to John Francis Wade. Wade may also have written the text. It is said that the tune originally was in triple time – here it appears in a mix of Norwegian 'halling' rhythms and typical English choral textures, to a text in Norwegian by Per Lønning.

Å, kom nå med lovsang, jordens kristenskare!
Å kom nå med lovsang til Betlehem!
Kom for å se ham, kongen i en krybbe!

Kom tilbe ham Guds under!
Kom tilbe ham Guds under!
Kom tilbe ham Guds under: Vår Herre Krist!

Gud, evig Gud og lys av lys det er han!
Til oss er han kommet som bror i dag.
Sann Gud av opphav, født før alle tider.
Kom tilbe ham Guds under...

*O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem!
Come and behold him, born the King of angels.*

*O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord!*

*God from true God, and Light from Light eternal,
born of a virgin, to earth he comes!
Only-begotten Son of God the Father:*

O come, let us adore him...

Syng, englehærer, syng med salig jubel!
Å syng, myriader, i himlens slott:
Åre til Gud og fred blant oss på jorden!
Kom tilbe ham Guds under...

Herre, vi hyller deg som kom til jorden.
Barn Jesus, deg hører velsignelsen til.
Ordet ble kjød og bor i dag iblant oss.
Kom tilbe ham Guds under...

*Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing, all ye citizens of heav'n above!
Glory to God, all glory in the highest:
O come, let us adore him...*

*Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;
Jesus, to thee be all glory giv'n!
Word of the Father, now in flesh appearing:
O come, let us adore him...*

2 Sæle jolekveld (Holy Christmas Eve) (Musikk-husets Forlag)

Music: Thomas Beck, arr. Gjermund Larsen Trio
Violin, nyckelharpa, double bass, harmonium

En vakker julesalme komponert av Thomas Beck, kordirigent, organist og komponist til tekst av Elias Blix, teolog, salmedikter og politiker. Her framføres den i en ren instrumentalversjon.

A beautiful Christmas hymn composed by Thomas Beck, a Norwegian choral conductor, organist and composer. It was written to a text by Elias Blix, a Norwegian theologian, writer of hymns and politician, but is here heard in an instrumental version.



3 A Christmas Carol (Theodore Presser – Merion Music)

Music & text: © Charles Ives

Choir

Charles Ives skrev denne lille perlen først som en solosang, senere for kor. Mest sannsynlig skrev han også teksten selv. Hvert eneste barn som fødes til verden er i seg selv et lite mirakel som trenger samme dyrebare omsorg, respekt og beskyttelse som han som ble født i en stall for 2000 år siden.

Charles Ives originally composed this little jewel as a solo song, later setting it for choir. Quite possibly he also wrote the text. Every child born into this world is a small miracle that needs the same precious care, respect and protection as the one who was born in a stable more than 2,000 years ago.

*Little star of Bethlehem!
Do we see Thee now?
Do we see Thee shining
O'er the tall trees?
Little Child of Bethlehem!
Do we hear thee in our hearts?
Hear the Angels singing:
Peace on earth, good will to men!
Noel!*

*O'er the cradle of a King,
Hear the Angels sing:
In Excelsis Gloria, Gloria!
From his Father's home on high,
Lo! for us He came to die;
Hear the Angels sing:
Venite adoremus Dominum.*

④ Kyrklåt (Church Tune) *(Manuscript)*

Music: Arne Modén, arr. Gjermund Larsen

Choir, violin, nyckelharpa, double bass

Kyrklåt er komponert av den svenske Riksspellmannen Arne Modén. Gjermund Larsen lærte den av ham en gang på 90-tallet i Stockholm, og den har siden vært en av hans favoritter.

'Kyrklåt' ('Church tune') was composed by the accordion player Arne Modén, a Swedish 'riksspelman' ('national folk musician'). Gjermund Larsen learned it from Modén in the 1990s in Stockholm, and it has been a favourite of his ever since.

⑤ Me ska bryggja te jul (We shall brew for Christmas)

Music: trad., arr. Andreas Utne. Text: trad.

Solo voice; choir, violin, nyckelharpa, double bass

Folketone fra Setesdal om å elske den man ikke burde elske. Om å unnsnippe alle forventninger og kaste seg ut i det ukjente.

A folk song from Setesdal in Southern Norway about loving someone one shouldn't. About shaking off expectations and demands and launching oneself into the unknown.

Me ska bryggja te jul, og me sko halde det i skjul
Der ska ingen få høyre hell sjå.
Me ska bjoe til lag på ein joledag glad
Og så stille ska bryllaupet stå.

Mi ska røme frå mor, og i fra far og i fra bror
Mi ska ut på det blånande hav.
For da fins vel ei råd i det blånande nord,
der me usett kan liva i lag.

We shall brew for Christmas, and we'll do it in secret,
that is something no one must hear or see.
We will tell folk to come on a merry Christmas Day
and the wedding will be held in quiet.

We will run away from mother, from father and brother
we'll take to the wide blue sea.
For there's surely a way, up in the north,
for us to live together unseen.

6 The Infant King & Nani mi, nani, Damyancho

Music: lullabies from Bulgaria, Norway and the Basque Country,
arr. (*The Infant King*): David Willcocks (*oup*); additional arr. Grete Pedersen

Text: Sabine Baring-Gould

Solo voice, choir, violin, nyckelharpa, double bass

En vuggesang fra Bulgaria flettes sammen med norske vuggesanger, og går over i en kjent baskisk julesang arrangert av Sir David Willcocks. *Nani mi, nani* er en av Bulgarias store sangskatter, komponert i folketonestil av Lyubomir Pipkov.

A lullaby from Bulgaria is interwoven with different Norwegian cradle songs, leading into a well-known Basque Christmas song in a setting for choir by Sir David Willcocks. 'Nani mi, nani' is one of the treasures of Bulgarian vocal music, written by Lyubomir Pipkov in folk style.

*Nani mi, nani, Damyancho
Da ozhne mama nivata
Nivata mnogo golyama
Dor devet oki pshenitsa*

*Hush, hush, little Damyancho,
So mama can harvest the field
The field is vast
I must harvest 20 pounds of wheat*

*Sing lullaby!
Lullaby baby, now reclining,
Sing lullaby!
Hush, do not wake the Infant King.
Angels are watching, stars are shining,
Over the place where he is lying.
Sing lullaby!*

Sing lullaby!
Lullaby baby, now a-sleeping,
Sing lullaby!
Hush, do not wake the Infant King.
Soon will come sorrow with the morning.
Soon will come bitter grief and weeping:
Sing lullaby!

Sing lullaby!
Lullaby! is the babe a-waking?
Sing lullaby!
Hush, do not stir the Infant King.
Dreaming of Easter; gladsome morning,
Conquering Death, its bondage breaking:
Sing lullaby!

7 Ding Dong, Merrily on High

Music: trad., arr. Stian Carstensen, Gjermund Larsen, Sondre Meisfjord
Violin, accordion, double bass

Solistkorets julekonserter har ofte et preg av umiddelbarhet og spontanitet. Set-listen forandres fra kveld til kveld, og nye sanger dukker opp gjennom prosessen. Et typisk eksempel på hva som kan skje er denne lekne improvisasjonen, laget etter at innspillingen egentlig var ferdig for dagen.

The choir's Christmas concerts are usually characterised by immediacy and spontaneity – the programme changes from night to night and new songs are introduced throughout the period. This playful improvisation is a typical example of what can happen and was recorded after the sessions were supposed to have finished for the evening.



8 Den bortkomne sau (The Lost Sheep)

Music: trad., arr. Gunnar Eriksson. Text: © Johannes Bakken

2 solo voices, choir, violin, nyckelharpa, double bass

En religiøs folketone om å være bortkommen, å miste fotfeste og å miste seg selv. Men også om å bli funnet og bli ønsket velkommen hjem.

A Norwegian folk song about being lost and losing one's foothold as well as oneself. But also about being found and given a warm welcoming at one's return home.

Langt innpå ville heii i ville vêr og vind
Der gjekk den ville sauén visste korjke ut hell inn.
Han gjekk og sveiv og dreiv der åleine att og fram
Me' storm og uvêr rasa, og lite mat han fann.

Men hyrdingen han sakna den sau som borte var
Og utpå leiting fôr han i fjell og dal og skar.
Te' sist so fann han sauén forkomen, trøyt og arm
Og la han oppå herdi med kjærleik mild og varm.

Og no va' sauén frelst ifrå kulde naud og natt
Og hyrdingen seg gledde fø'di han fann han att.
Han kalla saman vener, dei gledde seg i lag
Fø'di den ville sauén va' komen heim i dag.

*On the barren moor in rough weather and wind
the lost sheep roamed, not knowing where to go.
It strayed in circles, all alone, back and forth
in the roaring storm, and little feed it found.*

*But the herder missed the sheep that was lost
and went out to search across fell and dale.
At last he found it, lost, tired and weak,
and lifted it up with tender love and care.*

*The sheep was saved from the cold and dark
and the herder rejoiced that it had been found.
He gathered his friends to celebrate this:
that the sheep that was lost had now come home.*

Komm, Jesu, komm, BWV 229

Music: J. S. Bach. Text: Paul Thymich

Choir, organ, cello, violone

Dette er J. S. Bach på sitt mest intime og nære. En motett som sannsynligvis er skrevet til en begravelse. Det er også en adventsmotett med tekst og musikk som peker på Trøsteren som skal komme. Motetten avsluttes med en fortrolig kveldssalme som til syvende og sist, slik mange kveldssalmer gjør, handler om liv og død, og om det nye livet som gjenoppstår.

This is Bach at his most intimate. The motet was most likely written for a funeral, but it is also suitable for Advent, with text and music referring to Him who will come. The motet closes with an evening hymn which – like many other of its kind – deals with life, death and life reborn.

[9] Komm, Jesu, komm,
Mein Leib ist müde,
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,
Ich sehne mich
Nach deinem Friede;
Der saure Weg wird mir zu schwer!
Komm, ich will mich dir ergeben;
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

*Come, Jesus, come,
My body is tired,
My power ebbs away ever more.
I am longing
For your peace;
The bitter path is growing too arduous for me!
Come, I wish to give myself to you;
You are the true way, the truth and the life.*

[10] Drum schließ ich mich in deine Hände
Und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
Ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
Weil Jesus ist und bleibt
Der wahre Weg zum Leben.

*Thus I place myself in your hands
And bid the world goodnight.
If my life is hurrying towards its end,
My soul at least is well disposed.
It will rise aloft and be with its creator,
Because Jesus is and will remain
The true way to life.*

11 Å her møter mangt (O, Here is Much)

Music: trad. (folketone fra Setesdal), arr. Jon Rørmark/Grete Pedersen
after an arrangement by Johan Kvandal

Text: © Johannes Bakken

Solo voice, choir, violin, nyckelharpa

En religiøs folketone. Om å være menneske. Om solidaritet – og om den menneskelige Gud.

A religious folk song concerned with being human, with solidarity, and with a human God.

Å her møter mangt som på gleda stansar,
som veld at suta i hjarta bankar.
Å eg hev slik lengsel te flytje heimåt
til han som læka kan alle mein.

Å gjev eg kunne alt vondt lat' vere,
Å gjev eg kunne det gode gjere.
Å gjev at aldri eg sa eit ord
til meins for nokon på denne jord.

Han sat der uppe på himmeltrona,
han åtte fagraste kongekrona.
Men då han såg meg i naudi gret,
til jordi ned han seg sende let.

*O, here is much that lessens joy,
much that wounds the heart.
O, how I long to return to home
to him that can cure all ills.*

*O that I could refrain from evil,
O that I could do what is good.
O that I never would say a word
to harm anyone upon the earth.*

*Seated above, on the heavenly throne
he wore the costliest royal crown.
But when he saw me in need and tears,
he let himself be sent down to earth.*

12 En krybbe var vuggen (Away in a Manger)

Music: W. J. Kirkpatrick,

arr. Anders Öhrwall (v. 1, 2) & David Willcocks (v. 3) (Gehrmans / OUP)

Text :© Agnes Landmark after anon. (v. 1) / © Eyvind Skeie (v. 2, 3)

Choir, violin, nyckelharpa, double bass

Julebudskapet i miniatyr. En tekst som har flere kjente melodier. I denne versjonen har vi kombinert en vuggende dur-melodi med en folketone fra Normandie i Frankrike.

The message of Christmas in a nutshell. The text is sung to several well-known melodies. In this version we have combined a gently rocking major-key tune, with a folk song from Normandy.

En krybbe var vuggen som ventet ham her,
det lille barn Jesus, vår Frelser så kjær.
Men stjernene lyste helt inn der han lå,
det lille barn Jesus, på leiet av strå.

Så enkelt og stille kom Gud til vår jord,
så høyt er jeg elsket av Jesus, min bror.
Han kom fra Guds himmel, Gud selv var han lik,
men Jesus ble fattig, og jeg er blitt rik.

Fra krybben til korset gikk veien for deg,
slik åpnet du porten til himlen for meg.
Velsign oss, vær med oss, gi lys på vår vei
så alle kan samles i himlen hos deg.

*Away in a manger, no crib for a bed,
the little Lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the bright sky looked down where he lay,
the little Lord Jesus asleep on the hay.*

*So quietly humbly came God to this world,
such is the love of Christ for his brethren.
He came down from God's heaven, Godlike himself,
but Christ became poor, while I was made rich.*

*From manger to cross was the path you took,
and thus you opened heaven's gates for me.
Bless all the dear children in your tender care,
and take us to heaven to live with you there.*



19 Se, solens skjønnne lys og prakt (The Sun's Fair Light)

Music: trad., arr. Gunnar Eriksson & Trond Kverno (v. 2)

Text: Birgitte K. Huitfeldt, after Christian Scriver.

Solo voice, choir, violin, nyckelharpa, harmonium

Det finnes utallige sanger og salmer som omhandler naturens kretsløp og døgnetts tider. I denne inderlige religiøse kveldssalmen fra Valdres oppfordres vi for en stakket stund til å legge bort all jordisk bekymring og sovne trygt. Den nysgjerrige lytter kan finne flere andre kjente salmer skjult i Gunnar Erikssons arrangement av det siste verset.

There are countless songs and psalms about the cycle of nature and the hours of the day. In this gentle evening hymn, to a traditional tune from Valdres, we are encouraged to lay aside all earthly worries for a while and sleep in peace.

Se, solens skjønnne lys og prakt
har ført sitt løp til ende.

Seg verden har til hvile lagt.
Tenk sjel hva deg mon hende!
Tred hen for himlens port
kast all bekymring bort,
la dine øyne, hu og sinn
På Jesus være rettet inn!

I blanke stjerner skinner vel
og skyter lyse stråler
i nattens mulm på dal og fjell;
dog meget mer tilmåler
meg lys fra nådens pol,
rettferdighetens sol.
Min Jesus, som er sol og skjold,
Jeg helt meg giver i hans vold.

*The sun's fair light and splendour
has now run its full course.*

*The world has laid itself to rest.
Do, soul, what you must do!
Go up to heaven's gate,
cast all your cares away;
let your ears, heart and mind
be directed Jesus' way.*

*You radiant stars are shining,
sending out bright rays
into the gloom over dale and fell;
But far more light is given
me from the fount of mercy,
the sun of righteousness.
My Jesus is my sun and shield,
I give myself unto his care.*

Vel lukker søvnen denne natt
så mangt et trettet øye,
dog våker en som ei blir matt
og trettes ei av møye:
Du, Jesus, våken er,
ditt øye har meg kjær.
Jeg er hos deg av hjertens grunn,
skjønt øyet lukker seg til blind.

*Now this night the kindly sleep
will close our tired eyes,
but one will wake who never falters
and who is not weary from cares:
You, Jesus, you are awake,
and keeps me in loving sight.
I am with you, with all my heart,
although my eyes are shut in sleep.*

14 Carillion

Improvisation

Nyckelharpa, double bass

Innspillingen til denne plata foregikk i en liten kirke i Oslo med et vakkert vintervær utenfor. Inspirert av snøfnuggenes stillhet improviserte Marco og Sondre fram denne lille låten.

The recording took place in a small church in Oslo, during a period of beautiful winter weather. Inspired by the silently falling snowflakes, Marco and Sondre improvised this little tune.

15 Sjå i stille vinterkveld (See, amid the Winter's Snow)

Music: John Goss, arr. David Willcocks (OUP)

Text: © Svein Ellingsen, after Edward Caswall.

Choir, violin, nyckelharpa, double bass, harmonium

En av de aller mest kjente julesangene fra den anglikanske tradisjonen. Uavhengig av vårt strev så vil morgengryet komme – naturen har sin egen rytme. I løpet av sangens fem vers fortelles julefortellingen av hyrdene på Betlehemsmarken. Vi hører om et overveldende englekor som synger om fred, om å løpe fra dyrene sine for å finne han som har satt sola i brann. Den de finner er et lite barn, en konge mektigere enn de kunne forestille seg.

One of the best-known Christmas carols from the English tradition. Independent of our everyday concerns, dawn will come – nature has a rhythm of its own. In the course of the five verses, the Christmas story is told by the shepherds in the pastures of Bethlehem. We hear of a choir of angels singing of peace, of leaving one's flock of sheep behind in order to find the one who built the starry skies – and what they find is a little child, a king more powerful than they could have imagined.

Sjå, i stille vinterkveld
medan snøen sakte fell,
skje eit under hjå oss her:
mørkret vert til morgonskjær

Kom, du sæle morgongry,
Vi vil lova deg på ny!
Syng i dag, Jerusalem:
Krist er fødd i Betlehem!

*See, amid the winter's snow,
Born for us on Earth below,
See, the tender Lamb appears,
Promised from eternal years.*

*Hail, thou ever blessed morn,
Hail redemption's happy dawn,
Sing through all Jerusalem,
Christ is born in Bethlehem.*

Hyrdingar som hastar så,
Kva er dykkar gledebod?
Kvifor lét de no i natt
lam og sauer vere att?

Kom, du sæle morgongry...

Medan vi i natt heldt vakt,
lyste himlen opp i prakt,
og eit heilag angelkor
gav oss bod om fred på jord.

Kom, du sæle morgongry...

I ei krubbe finn vi han
som har sett kvar sol i brann,
han som høgt i himmelsal
sat blant englar utan tal.

Kom, du sæle morgongry...

Vesle barn, å ljøs frå Gud
du som ligg i andmjukt skrud,
lær oss du den gode veg,
lat os finna fred hjå deg.

Kom, du sæle morgongry...

*Say, ye holy shepherds, say,
What your joyful news today;
Wherefore have ye left your sheep
On the lonely mountain steep?*

Hail, thou ever blessed morn...

*As we watched at dead of night,
Lo, we saw a wondrous light:
Angels singing 'Peace On Earth'
Told us of the Saviour's birth.*

Hail, thou ever blessed morn...

*Lo, within a manger lies
He who built the starry skies;
He who, throned in height sublime,
Sits among the cherubim.*

Hail, thou ever blessed morn...

*Teach, O teach us, Holy Child,
By Thy face so meek and mild,
Teach us to resemble Thee,
In Thy sweet humility.*

Hail, thou ever blessed morn...

16 Julestev (Christmas Song)

Music: trad. (folketone fra Setesdal)

Solo voice

Et nystev fra Setesdal sunget på vintersolverv; den dagen i året hvor jordens Nordpol når sitt maksimale tilt vekk fra solen. Dette er dagen med det korteste dagslyset og den lengste natta i året. På folkemunne kalles det dagen når sola snur.

A folk song from Setesdal which is sung at the winter solstice, the day on which the Northern Hemisphere tilts the furthest away from the sun. This is the day with the shortest period of daylight and the longest night, and it is commonly known as 'the day the sun turns'.

No lid det so at ho vender soli
no kjem ho atte, den glade joli.
Ho byd deg lykke og sælebot
om du er då so at du tek imot.

Eit år hev runni no vende soli
no kjem ho atte, den glade joli.
Snjoen glitrar på dal og tind
og eg kjenner vårlengten smyg seg inn.

*Now it is time, the sun is turning
now it is back, the merry Yule tide.
It brings you joy, and great comfort
if you are able to take it in.*

*A year has passed, the sun is turning
now it is back, the merry Yule tide.
The snow gleams in vale and on fell
and a yearning for spring is kindled.*

17 Deilig er jorden (O, Fairest Earth)

Music: trad., arr. Terje Kvam. Text: Bernhard Severin Ingemann

Choir, violin, nyckelharpa, double bass, harmonium

Deilig er jorden er en av våre kjæreste julesanger. Sangens opprinnelige tittel var ”Pilgrimssang”. De to siste sangene på denne juleplata har igjen vandring som tema. Teksten til *Deilig er jorden* ble til i krigstid, men rommer et håp om fred: Livet på jorden kan være mørkt til tider, men det finnes alltid et sted hvor lyset skinner igjennom.

Known in English as ‘Fairest Lord Jesus’ or ‘Beautiful Saviour’, this is one of the most beloved Christmas songs in Norway, where it is also often heard at funerals. The original title was ‘Pilgrim Song’, which returns us – along with the following piece – to the theme of wandering. The text was written in a time of war, but contains a hope for peace: the Earth can be a dark place, but somewhere there will always be a light that shines.

Deilig er jorden,
prektig er Guds himmel,
skjønn er sjelenes pilgrimsgang.
Gjennom de fagre
riker på jordenriker på jorden
går vi til paradiset med sang.

Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slekt skal følge slekters gang.
Aldri forstummer
tonen fra himlen
i sjelens glade pilgrimssang.

*Fair is the earth,
glorious is God’s heaven,
fair the procession of pilgrim souls
Through the fairest
kingdoms upon the earth
we head for Paradise with song.*

*Ages will come,
ages will pass,
generations follow each other.
Never shall cease
the heavenly music
in the soul’s joyous pilgrim song.*

Englene sang den,
først for markens hyrder;
skjønt fra sjel til sjel det lød.
Fred over jorden,
menneske fryd deg.
Oss er en evig Frelser født.

*The angels sang it,
first for the shepherds;
lovely the sound, from soul to soul.
Peace upon Earth,
joy to mankind.
Unto us a Saviour is born.*

18 Gångmarsj (Walking Tune) *(Manuscript)*

Music: Gjermund Larsen

Choir, violin, nyckelharpa, double bass, harmonium

Gångmarsj er en komposisjon som Gjermund Larsen skrev til Det Norske Solistkor og den sørsamiske joikeren Marja Mortensson. Den har blitt en kjær del av korets julekonserter, ofte brukt når musikerne går av eller på scenen.

‘Gångmarsj’ (‘Walking tune’) was written by Gjermund Larsen for the Norwegian Soloists’ Choir and the South Sami yoiker Marja Mortensson. It has become a cherished item in the choir’s Christmas concerts, often used as the singers enters or exits the stage.



Det Norske Solistkor er et ungt og nyskapende ensemble med en rik historie. Som et av Europas ledende kammerkor leverer de spektakulære konserter i inn- og utland, i konsertsaler og kirker, campingvogner og nedlagte fabrikkhaller. Solistkoret består av 26 håndplukkede, profesjonelle sangere med stor uttrykkskraft som skaper korets egenart. Sammen med sin anerkjente kunstneriske leder Grete Pedersen er koret stadig i utvikling mot å virkeliggjøre ambisiøse kunstneriske mål.

Med Solistkoret kan publikum få oppleve både nyskrevet musikk, folkemusikk og klassikere i den nordiske og internasjonale korlitteraturen – gjerne i uventede kombinasjoner. Koret har en rekke kritikerroste plateutgivelser og utmerkelser bak seg. I 2018 ble utgivelsen *Bach: The Motets* hedret med prestisjeprisen Diapason d'Or de l'Année og bare to år senere mottok korets innspilling av Luciano Berios *Coro* den samme prisen. Albumet *Lament* ble tildelt Spellemannprisen i 2020. Samme år ble koret tildelt Anders Jahres kulturpris for fremragende innsats innen korkunst.

www.solistkoret.no/

Grete Pedersen er utdannet ved Norges musikkhøgskole, først på kirkemusikkstudiet og dernest på diplomstudiet i dirigering. Her hadde hun Terje Kvam som lærer. Hun har også studert med Eric Ericsson og orkesterdireksjon med Kenneth Kiesler. Pedersen har vært kunstnerisk leder og dirigent for det Norske Solistkor siden 1990. Hun er internasjonalt anerkjent for sine stilsikre og musikalsk overbevisende fremføringer innenfor både barokkmusikk, klassisk repertoar og samtidsmusikk. Hennes programmering er ofte en radikal og samtidig sømløs blanding av disse ulike genrene.

Hun er for pioner å regne i sin tilnærming til folkemusikk for kor, ikke minst gjennom sitt arbeid med Oslo Kammerkor som hun startet i 1984 og dirigerte i 20 år. De siste årene har hun fordypet seg spesielt i verk av Joseph Haydn. Men hennes

nysgjerrighet på ukjent repertoar gjør at verklisten er i kontinuerlig utvidelse.

Gjennom utstrakt konsertvirksomhet nasjonalt og internasjonalt, radioopptak, TV-opptak og plateinnspillinger er Pedersen en av Nordens mest markante dirigenter.

Pedersen er en ettertraktet gjestedirigent verden over. Hun har arbeidet med profesjonelle kor og orkestre på alle kontinent. Hun har også et nært samarbeid med det norske strykeorkesteret Ensemble Allegria.

Grete Pedersen er professor i kordireksjon ved Norges musikkhøgskole og etterspurt lærer for mesterklasser. Hun har mottatt en rekke priser og ble i 2019 utnevnt til Ridder 1. klasse av Den Kongelige Norske St. Olavs Orden.

Gjermund Larsen er en norsk komponist, folkemusiker og felespiller som utfordrer folkemusikktradisjonene med sjangeroverskridende komposisjoner. Larsen ble historiens yngste vinner i A-klassen på Landskappleiken 2002, og avla sin Diplomeksamen i folkemusikk Norges musikkhøgskole i 2008. Han opptrer jevnlig som solist med kor og orkestre, og har komponert en rekke bestillingsverk for norske festivaler. I en alder av 40 år har Gjermund allerede rukket å motta Spellemannprisen hele seks ganger, og hans tette samarbeid med Trondheimsolistene har blant annet resultert i en Grammy-nominasjon.

Sondre Meisfjord kommer fra øya Frei på Nordmøre. Han er utdannet ved jazzlinja på NTNU i Trondheim (1998–2001) og har etablert seg som en av Norges fremste kontrabassist. Meisfjord er en aktiv musiker i en rekke band og prosjekter innen pop, folkemusikk og jazz, deriblant Come Shine som han mottok Spellemannprisen med i 2002. Seks år senere mottok han samme pris med Gjermund Larsen Trio i kategorien Folkemusikk. Meisfjord spiller regelmessig med artister som Kari Bremnes og Odd Nordstoga.

Etter å ha studert fiolin (med A. Casagrande) og komposisjon (med M. Puccini), viet **Marco Ambrosini** sitt virke til strykeinstrumentet nøkkelharpe. Han regnes som en pionér innenfor feltet utenfor Skandinavia og er en etterspurt musiker og solist på internasjonale scener som La Scala i Milano, Alte Oper i Frankfurt, Filharmonien i Köln, og Carnegie Hall i New York. Han underviser ved flere konservatorier i Europa og har medvirket i over 150 tv-, cd- og radioinnspillinger.

www.marcoambrosini.eu

The **Norwegian Soloists' Choir** is an innovative young ensemble, steeped in a rich history. As one of Europe's leading chamber choirs, it performs spectacular concerts in Norway and abroad, in concert halls and churches, in caravans and in abandoned factory venues. The choir consists of 26 hand-picked, professional singers who have a tremendous ability to blend their voices, resulting in a highly distinctive choral expression. Together with its acclaimed artistic leader Grete Pedersen, the choir achieves ambitious artistic goals through constant development.

Concerts featuring the Norwegian Soloists' Choir give listeners the opportunity to experience new compositions, folk music and classics from the Nordic and international choral literature – often in unexpected combinations. The choir has a number of critically acclaimed albums and distinctions to its credit. In 2018, the album *Bach: The Motets* was awarded the prestigious Diapason d'Or de l'Année, and only two years later the choir's recording of Luciano Berio's *Coro* received the same award. The choir's recording *Lament* received the Spellemann Award in 2020, often referred to as the Norwegian equivalent to a Grammy.

www.solistkoret.no/en/

Since 1990 The Norwegian Soloists' Choir has sung under the leadership of **Grete Pedersen**, one of the most respected conductors in the international choral scene, renowned for productions and stagings with wide stylistic variety. Her contrasting concert programmes are often a rather radical mixture. In addition to premièring contemporary works and directing baroque productions, her efforts have increasingly been directed towards larger productions for choir and orchestra.

Pedersen is in great demand as guest conductor and has worked with professional choirs and orchestras all over the world. She enjoys a close collaboration with the Norwegian string orchestra Ensemble Allegria.

She is a pioneer when it comes to developing a style that combines folk music

and choir. This work started with the Oslo Kammerkor, which she founded in 1984. In recent years she has worked in depth with the oratorios by Haydn, but her curiosity about new music remains undimmed and her repertoire is constantly expanding.

Grete Pedersen completed her postgraduate studies in conducting at the Norwegian State Academy of Music in Oslo with Terje Kvam and has also studied choral conducting with Eric Ericson and orchestra conducting with Kenneth Kiesler. She is currently a professor in conducting at the Norwegian State Academy of Music and is a sought-after teacher for masterclasses.

Gjermund Larsen is a folk musician (violin) and composer who pushes the boundaries of the folk tradition with genre-crossing compositions. He graduated with a diploma in folk music from the Norwegian Academy of Music in 2008, appears regularly as soloist with choirs and orchestra and has composed a number of works for various Norwegian festivals. Larsen has received Spellemannsprisen, the ‘Norwegian Grammy’, no fewer than six times, and his close collaboration with the Trondheim Soloists has resulted in a Grammy Award nomination.

Double bass player **Sondre Meisfjord** received his training as a student of jazz at the Norwegian University of Science and Technology in Trondheim. Since then he has been active as a freelance musician in the fields of pop, folk music and jazz, as a member of various groups including Come Shine and Gjermund Larsen Trio, and with performers such as Kari Bremnes and Odd Nordstoga.

Having studied the violin and composition, **Marco Ambrosini** took up the Swedish folk instrument *nyckelharpa* (‘keyed fiddle’) and is now considered a pioneer in the field outside of Scandinavia. He is sought-after as performer and soloist, appear-

ing at venues such as La Scala in Milan, the Alte Oper in Frankfurt, the Kölner Philharmonie and Carnegie Hall in New York. Ambrosini teaches at several European conservatories and has participated on more than 150 recordings for TV, radio and CDs.

www.marcoambrosini.eu

The Norwegian Soloists' Choir

Soprano

Magnhild Korsvik
Camilla Wiig-Revholt
Ditte Marie Bræin
Ingeborg Dalheim (solo, tracks 8 & 16)
Hanne Marit Mordal Iversen (solo, track 13)
Mari Johanne Müller
Ingrid Margitte Narvesen

Alto

Astrid Sandvand Dalen
Mari Askvik (solo, tracks 5, 8 & 11)
Frida Lund Larsen
Camilla Marie Bjørk Andreassen
Maria Dale Johannessen

Tenor

Kristian Krokslett
Masashi Tsuji
Paul Kirby
Øystein Stensheim
Ludvik Kjærnes
Håvard Gravdal

Bass

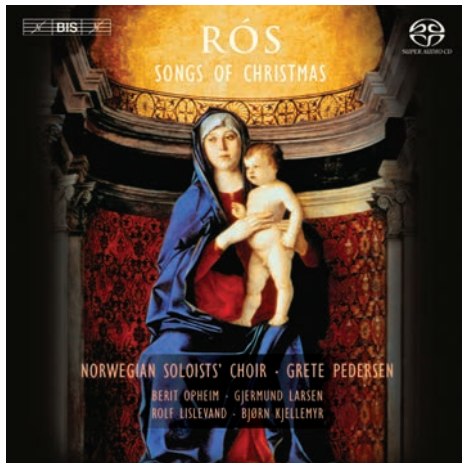
Svein Korshamn
David McCune (solo, track 6)
Jan Kuhar
Peder Arnt Kløvrud
Hugo Hermann
Olle Holmgren

Tracks 1 and 12: Norwegian texts by Per Lønning and Eyvind Skeie reprinted with permission from Cantando Musikkforlag, Vigmostad & Bjørke as.

Track 5: After Kirsten Bråten Berg. After Svein Knutson Tveiten (Hovden, Setesdal) (1841–1924).

Track 15: Norwegian text by Svein Ellingsen reprinted by permission from the author's estate

Also from the Norwegian Soloists' Choir and Grete Pedersen:



RÓS – songs for Christmas
by Hildegard of Bingen,
Michael Prætorius,
Gustaf Nordquist, Per Nørgård
and Ola O. Fagerheim, as well as
traditional folk songs and
instrumental interludes.

with

Berit Opheim vocals
Gjermund Larsen violin
Rolf Lislevand lute
Bjørn Kjellemyr double bass
BIS-2029 SACD

“En utgivelse av sjelden musikalsk kvalitet... Den klanglige balansen og intonasjonen perfekt, og Pedersens ledelse er myndig og gjennomarbeidet til siste detalj.” *Kjell Hilveg, Vårt Land*

“The performances are all sublime, the arrangements equally so, the recording everything you would expect from this source.” *MusicWeb-International*

“The music... has been chosen with immaculate care and is performed equally faultlessly by these gifted musicians. A superb release.” *International Record Review*

„Die Vielschichtigkeit des Gesamtklangs ist beeindruckend. Leiterin Grete Pedersen führt ihre Sänger mit perfektem Gespür für klangschöne Phrasierungen durch die unterschiedlichen Sätze.“ *klassik.com*

This and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording: December 2021 at Lovisenberg kirke, Oslo, Norway
Producer: Jørn Pedersen
Sound engineer: Åsgeir Grong
Equipment: DPA, AEA and Neumann microphones; Merging Technologies Horus microphone pre-amplifier and high-resolution A/D converter; Pyramix digital audio workstation; B&W and PSI loudspeakers
Original format: 24-bit/96 kHz
Post-production: Editing and mixing: Jørn Pedersen
Surround mixing: Matthias Spitzbarth

Tracks 9–10 (Bach: *Komm, Jesu, komm*) [previously released on BIS-2251]:

Recording: June 2016 at Ris Kirke, Oslo, Norway
Producer, sound engineer, editing & mixing: Jens Braun (Take5 Music Production)

Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Grete Pedersen, Sigrid Traasdahl and Ingvild Skaatan 2022
Translation: BIS (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Cover image: A view of the galaxy cluster MACS J2129-0741, located in the constellation Aquarius (the Water-Bearer).
Courtesy of NASA, ESA, Marc Postman (STScI), and the CLASH team
Artist photos: © Signe Fuglestad Luksengard
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2511 © & © 2022, BIS Records AB, Sweden.

